



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

vinculorum meorum memores estote Pauli meam per manum ista pax
שלמא הנא באידא דילי דפולוס היותון עהדין לאסורי

amen vobiscum gratia

2 quae scripta est Colossenses quae ad Epistolae finis
שלמרת אנרתה דלורת קולסינה דאתכתבת מן
Tychici per mionis & missa Roma

רהומה ואשתדרת באירי טוכיקוס

12 α ἀγαπᾶτε ἄλλήλους ὡς ἐμὲ καὶ Παύλον. ὅτι ἐκ χειρὸς τοῦ κυρίου ἡμεῖς ἐσμὲν ἀποστόλοι. ἢ ἰσχυρῶς ἡμεῖς ὑμῶν ἀπέμεινεν.
Πρὸς Κολλοσσαίους ἐκ χειρὸς τοῦ κυρίου Παύλου καὶ Οὐκτιμοῦ.

prima Thessalonenses quae ad Epistola rursum

תוב אנרתה דלורת תסלוניקיינה קדמיתנה

dici omni i caput
דכליזון קפלאון

Thessalonicensium ad Ecclesiam & Timotheus & Silvanus Paulus
פולוס וסילוואנוס וטימותהוס לעדתא דתסלוניקיינה

vobiscum gratia Christo Iesu & in Domino nro Patre quae in Deo
דבאלהה אבא ובמרון ישוע משיחא שיכותא עמכון

& mentione facim? vobis omnib? pro tempore in omni Deo gratias agimus & pax
ושלמא : 2 מורינן לאלהא בכל זכון על כלכון ומתדרכינן

Patre Deo corā & memores sum? persecuter in precibus nostris vestri
לכון בצלותן אמניאות : 3 ועהדינן קדם אלהא אבא

spei vestre & tolerantie charitatis vestre & laboris fidei vestre operum
עבדא דהימנותכון ועמלא דהובכון ומסיבירנותא דסברכון

dilecti ipsius fratres mei electione? vram enī novim? Christo Iesu quae in Dno nro
דבמרון ישוע משיחא : 4 ידעינן גיר נביותכון אחי הכיבוהי

fuit tantum in sermonibus fuit non Euangelii nostrum quoniam Dei
דאלהא : 5 מטל דמסברנות לא הוא במלא בלחוד היות

vera & in persuasione Sanctitatis & in Spiritu in virtute etiam sed erga vos
לותכון אלא אף בהילא וברוחא דקודשא ובפיסא שרירא

propter vos inter vos fuimus quomodo estis scientes vos etiam
אף אנתון ידעינן אנתון איכנא הוין בינתכון מטלחכון ;

et afflictione sermonē qui recepistis & in Dno nro fuistis similes in nobis & vos
ואנתון בן אתרמיותון ובמרון דקבלתון מלהא באולצנא

Sanctitatis Spiritus & cum gaudio multa
רבא ובחרותא דרוחא דקודשא :

H TOY ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α.
Κεφ. α.

Πάρος, ἐξ ὁμοθυμαδόν, καὶ Τιμόθεος τῆς ἐκκλησίας Θεσσαλονικίας ἡμεῖς περὶ ὑμῶν ἐλάλησεν, καὶ ἐκείνη ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἡμεῖς Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς ὑμῶν ἠκούσαμεν ἡμεῖς Χριστοῦ. 2 διὰ χάριτος τοῦ κυρίου καὶ ἰσχύος τοῦ κυρίου ἡμεῖς ἐσμὲν ἀποστόλοι. ἢ ἰσχυρῶς ἡμεῖς ὑμῶν ἀπέμεινεν. 3 ὡς ἡμεῖς ὑμῶν ἀπέμεινεν. 4 εἰδότες, ἀδελφοί, ὅτι ἡμεῖς ἐσμὲν ἀποστόλοι τοῦ κυρίου ἡμεῖς, καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. 5 ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. 6 ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

18 Salutatio: mea manu Pau-
li. Memores esto te vinculo-
rum meorum. Gratia Domi-
ni nostri Iesu Christi vobil-
cum. Amen.

Ad Colossenses scripta fuit è
Roma per Tychicum &
Onesium.

EPISTOLA B. PAULI
Apostoli ad Thessaloni-
censes I.

CAP. I.

PAVLVS, & Silvanus, &
Timotheus, Ecclesie
Thessalonicensium in Deo

Patre nostro, & Domino Iesu
Christo, Gratia vobis & pax
à Deo Patre nostro, & Domi-
no Iesu Christo.

2 Gratias agim? Deo semper
pro omnib? vobis, memoriā
vestri facientes in orationib?
nostris sine intermissione:

3 memores operis fidei vestre
& laboris, & charitatis, & su-
stinentie spei Domini nostri
Iesu Christi, ante Deum &
Patrem nostrum

4 Sciennes, fratres dilecti à
Deo, electionem vestram.

5 Quia Evangelium nostrum
non fuit ad vos in sermone
tantum, sed & in virtute, &
in Spiritu sancto, & in plenu-
tine multa, sicut scitis quales
fuimus? in vobis propter vos.

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

229

7 Ita vt facti fideis forma omnibus credentibus in Macedonia & in Achaia:
 8 A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia & in Achaia, sed in omni loco, fides vestra quae est ad Deum, profecta est, ita vt non sit nobis necesse quicquam loqui.
 9 Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos: & quomodo conuersi estis ad Deum à simulachris, seruire Deo viuo & vero:
 10 Et expectare Filium eius de caelis, quem suscitauit ex mortuis, Iesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

in Macedonia qui sunt credentibus omnibus exemplar & facti
 דהיינו דמותא לכלהון מהימנא דאית כמקדוניה
 solus non Dmini nostri sermo auditus est enim à vobis
 מנכון גיר אשתמעת מלתה דמין לא בלחוד
 quae in Deum fides vestra loco in omni sed & in Achaia in Macedonia
 ויבא איהא אלא בכל אתר הימנותכון דבאלהא
 quicquid de vobis vt dicamus sit necesse vt non ita
 נסתנק דנאמר עליכון מדם:
 & quomodo ad vos nobis fuit ingressus qualis referunt enim
 גיר מן משתעין אינא מעלנא הוא לן לותכון ואיבנא
 Deum vt coleretis simulacrorum timore à Deum ad conuersi
 דהיינו לות אלהא מן דחלת פתכרא דתפלחון לאלהא
 illum Iesum caelis è Filium eius expectatis dum & vt eripuit
 דא ודמירא: 10 כד מסכתיון לברה מן שמיא לישועה
 quae venit ira ab nos liberat qui mortuorum domo
 דאיבנן בית מיתה דהו מפעל לן מן רוגזא דאתא:

CAP. II.

1 NAM & ipsi scitis fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit:
 2 Sed antè passim multa & contumelijs affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos Euangelium Dei in multa sollicitudine.
 3 Exhortatio enim nostra non de errore, neque de imunditia, neque in dolo:
 4 Sed sicut probati sumus à Deo, vt crederetur nobis Euangelium, ita loquimur: non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.

קפלאון ב
 fuit non qui ad vos quoddam ingressus noster fratres mei estis scientes & ita
 ונתון דיען אנתון אחי דמעלנן דלותכון לא הוא
 sicut & contumelijs affecti sumus passim antè facti
 ויבא איהא! אלא לוקדם חשנן ואצטערנן איך
 vobiscum locuti sumus magno in ecrtamine & tunc Philippis
 דדעון כפולפוס והידין באוננא רבא מללן עמכון
 non enim exhortatio nostra Christi Euangelium Domini nosmetmetipsos
 נוסדא דאלהון סברתה דמשיחא: 3 בויאן גיר לא
 cum fraude non etiam impuritate ex non etiam errore
 דא מן שניותא אף לא מן טנפותא אף לא בנכלא:
 ita euangelium eius vt concrederet Deo probati fuimus quae
 ויא איך דבקין לאלהא דתתימין סברתה חכנא
 ipsi Deo sed placeamus hominis filijs vt non
 דלוינן לא איך דל בני אנשא נשפר אלא לאלהא הו
 corda nostra & placentes
 דמא לבון:

NOVUM
 TESTAMEN
 TUM
 A
 IV. et c.

7 ὡςτε ἤματι ὑμᾶς ἦμας πῶς οἱ τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῷ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαίᾳ. 8 ἄφ' οὐδὲν ἡμῶν οὐδὲν ἡμῶν ἐμὸν ἐν τῷ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαίᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντί πῶς ἡ πίστις ὑμῶν ἐστὶν ἐκείνη, ὡςτε μὴ χρεῖα ἡμᾶς εἶναι λαλεῖν π. 9 αὐτοὶ δὲ ἡμῶν ἀποφύλακτοι ἦσαν ἐκείνη, ὡςτε ἡμᾶς, καὶ πῶς ἐπεσέβητε πρὸς τὸ θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν, δουλεύοντες τοῖς εἰδωλοῖς. 10 καὶ ἀγαπήθητε ὑποὺς αὐτῶν ἐν καρδίᾳ, οἱ ἡγχαὶ οὐκ ἔμελλαν, ἐκείνη, καὶ πῶς ἡμῶν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν.
 Καρ. 6.
 1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, πῶς ἐπισκεύθημεν ὑμᾶς, καὶ ἡμεῖς ἐκείνη ἡμέρᾳ καὶ ὑπελάθηντες, καὶ οἱ εἰδωλῶν φιλοπόνητες, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλοῦντες πρὸς ὑμᾶς τοῖς λόγοις τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἢ γὰρ ἡμῶν κατὰ τὸν ἡμῶν οὐκ ἐπληρώθη, ὡςτε ὅτι ἀγαπήθητε, οὐκ ἐν δόλῳ καὶ οὐκ ἐν ἀδικίᾳ, ἀλλὰ ὡςτε ἡμᾶς, καὶ πῶς ἐπεσέβητε πρὸς τὸ θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν, δουλεύοντες τοῖς εἰδωλοῖς, οἱ ἡγχαὶ οὐκ ἔμελλαν, ἐκείνη, καὶ πῶς ἡμῶν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν.
 4 ὡςτε καὶ οἱ εἰδωλῶν ἀποφύλακτοι ἦσαν ἐκείνη, ὡςτε ἡμᾶς, καὶ πῶς ἐπεσέβητε πρὸς τὸ θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν, δουλεύοντες τοῖς εἰδωλοῖς, οἱ ἡγχαὶ οὐκ ἔμελλαν, ἐκείνη, καὶ πῶς ἡμῶν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν.